

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

Основаны барономъ **В. Р. Розеномъ.**

ТОМЪ ВОСЕМНАДЦАТЫЙ.
1907 — 1908.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ЧЕТЫРЕХЪ ТАБЛИЦЪ И ОДНОГО ПОРТРЕТА).



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1908.

По поводу изданія Н. П. Остроумова „Свѣточъ Ислама“.

Маститый ташкентскій востоковѣдъ Н. П. Остроумовъ неутомимо продолжаетъ обогащать нашу науку новыми посильными вкладами. Изъ его крупныхъ трудовъ за послѣдніе годы назовемъ: «Сказки сартовъ въ русскомъ изложеніи»¹⁾, статьи о народномъ образованіи у мусульманъ²⁾, «Новыя данныя о глиняныхъ погребальныхъ урнахъ»³⁾, «Свѣточъ Ислама. Учебное руководство, употребляемое въ школахъ туркменъ Закаспійской области», «Махтумъ-кули», «Изъ дивана Мукими, Ферганскаго поэта»⁴⁾.

Мы скажемъ нѣсколько словъ по поводу изданія Н. П. Остроумова «Свѣточъ Ислама».

«Свѣточъ Ислама» — رونق الاسلام до работы Н. П. Остроумова былъ намъ извѣстенъ по двумъ изданіямъ: печатному казанскому 1896 г. и литографированному ташкентскому 1898 г. Изъ евронейскихъ книгохранилицъ сочиненіе *رونق الاسلام* находится, повидимому, въ Московскомъ Историческомъ музеѣ⁵⁾. На островѣ Челекенѣ мы получили въ 1906 г. въ

1) Заглавіе на обложкѣ: *Сарты. Народныя сказки. Издалъ Н. П. Остроумовъ*. Заглавіе на страницѣ 1-ой: *Н. П. Остроумовъ. Сказки сартовъ въ русскомъ изложеніи. Съ пятью оригинальными рисунками. Ташкентъ. 1906*. Въ этой книжкѣ перепечатано съ нѣкоторыми исправленіями и прижѣчаніями 17 сказокъ изъ II выпуска: *Сарты. Этнографическіе матеріалы* (Ташкентъ, 1893), къ которымъ вновь добавлено еще 4 сказки. Изъ II выпуска перепечатаны также и пять дополненій, къ которымъ прибавлено шестое: *Продолжительность человеческой жизни*.

2) Журналъ Мин. Нар. Просвѣщ. за 1906 г., № 2 (Мусульманскіе мактабы и русско-туземныя школы въ Туркестанскомъ краѣ), № 10 (Мусульманская высшая школа—мадраса) и 1907 г., № 1 (Мадрасы въ Туркестанскомъ краѣ).

3) Протоколы засѣданій и сообщенія членовъ Туркестанскаго кружка любителей археологіи. Годъ 11-ый. Ташкентъ, 1907, стр. 32—44. См. К. Иностранцевъ, Къ изученію оссуаріевъ (Зап. В. О., т. XVIII, стр. 064—067).

4) Три послѣднихъ работы являются изданіями турецкихъ текстовъ и были первоначально напечатаны въ Ташкентской туземной газетѣ, издаваемой на языкѣ *تري*, за слѣдующіе годы: 1) 1905—1906; 2) и 3) 1907, а затѣмъ вышли отдѣльными оттисками. Всѣ три — изданія не критическіи и безо всякихъ поясненій отъ лица издателя. «Свѣточъ Ислама» напечатанъ на 40 страницахъ въ 8-ую долю листа съ ошибочной помѣткой: «издано въ первый разъ съ рукописи въ 1905—1906 гг.» (смотри ниже!). Второе изданіе напечатано на 137 страницахъ въ 16-ую долю листа. Въ заглавіи, послѣ словъ *مختوم قلی* — Махтумъ-Кули, *сборникъ отдѣльныхъ пьесъ* туркменскаго поэта по ошибкѣ названъ «распространеннымъ среди Туркменъ Закаспійской области мистическимъ стихотвореніемъ». Третье изданіе *ديوان مقیمی* — *Изъ дивана Мукими, Ферганскаго поэта* напечатано на 31 стр. въ 16-ую долю листа.

5) Въ замѣткѣ М. Гартманна «Die Skobelev-Sammlung orientalischer Handschriften» (*Orientalistische Litteraturzeitung*, 5, стр. 73—75) среди рукописей, вывезенныхъ генераломъ Скобелевымъ въ 1876 г. изъ Коканда и находящихся нынѣ въ Московскомъ Историческомъ

подарокъ отъ Кыятъ-хана (عبد الغياث خان) рукопись, заключающую въ себѣ между прочимъ и رونкъ الاسلامъ¹⁾.

«Свѣточъ Ислама» представляетъ изъ себя краткій мусульманскій учебный катехизисъ въ стихахъ. Названіе учебника — رونкъ الاسلامъ явствуетъ изъ слѣдующаго стиха (С. f. 53 b, 1):

رونق الاسلام مونكا بريدلى آت * اوكرانيب يادينكده توتغيل جمله بات²⁾

Въ предпоследнемъ стихѣ учебника указывается дата его написанія, 869 = 1464—65 г. (О. ۳۹, 1 св.):

بو کتاب ختمنده اول ابردى سنه * نسه و ستون ثمانية مائه³⁾

Последній стихъ даетъ размѣръ сочиненія:

وزن اچمندہ مضبوط اولمشدور بيات * فاعلات فاعلات فاعلات

Кто былъ авторомъ «Свѣточа Ислама», и въ какой странѣ было написано это сочиненіе — изъ текста не видно. Туркмены Закаспійской области, въ мектебахъ которыхъ *رونкъ الاسلامъ* принятъ въ качествѣ учебника, называютъ его авторомъ Шейха-Шерефа. Ходжали-Молла, бывшій мирза Дурунскаго приставства Асхабадскаго уѣзда⁴⁾, записалъ для насъ въ 1906 г. слѣдующее преданіе объ этомъ шейхѣ.

музеѣ, упоминается 16 списковъ одного и того-же неизвѣстнаго М. Гартманну религіознаго сочиненія въ стихахъ, причѣмъ приводится первый полустихъ какъ разъ изъ *رونق الاسلام* ^a:
شکر ایت [чит. اجتیب А. С.] اول خالقى برلايلى

1) Впредь для краткости будемъ обозначать: мою рукопись чрезъ С, а изданія Н. П. Остроумова, казанское и ташкентское 1898 г. чрезъ О, К, Т.

2) О. стр. ۳۸, 13 св.:

رونقى (sic!) الاسلام مونكا بريدلى آت * اوكرانيب يادينكده توتغيل جمله ياة

T. = С; К. стр. ۴۷, 3 св. иначе 2-ое полустихіе:

اوكرانيب جاننك بلان توت جمله ياد

3) С. и К. согласно съ О. даютъ 869 г. гиджры (1464—65 г.), а Т. *تسع و تسعون* 870 г. *ثمانیه مائه*.

4) Ходжали-Молла весьма умный и довольно начитанный старикъ. Его любви къ книгамъ и къ народнымъ преданіямъ, любви, унаслѣдованной, по его словамъ, отъ его отца, мы обязаны приобрѣтеніемъ для науки такихъ интересныхъ рукописей, какъ *وعظ ازاد*, сочиненіе отъ Махтумъ-Кули, Доулетъ-Мамеда (*unicum*), и какъ отличный отъ другихъ списокъ *شجره تراکمه* Абульгази, о которомъ рѣчь будетъ ниже, а также цѣлага ряда разсказовъ о разныхъ туркменскихъ поэтахъ и образчиковъ ихъ произведеній, которые Ходжали-Молла отъ поры до времени сообщаетъ намъ въ Петербургъ. Моллѣ въ 1906 году было всего 46 лѣтъ, но онъ имѣлъ уже видъ «аксакала». По написаніи этой статьи мы получили отъ Ходжали-Моллы еще списокъ *شجره تراکمه*, вывезенный имъ изъ недавняго путешествія на р. Гургенъ къ гокланамъ.

شیخ شرف دیکان بر ولی الله قدیم زمانده بولیب دور خبواده خیوانینک صحراسنده کزان چارواه اوبالار آق سقاللاری شیخ شرف ولیکا توقه (توقع. څښت.) اتیب دورلار بزکا ترکی تیلنده مسلمانلیقنی بخشى اوقیب ییلور بالی کتاب یازیب بر دیکانین شیخ شرف ولی رونق الاسلامی توزیب یازیب بریب دور شول چارواه بایلار شیخ شرف ولیکا شونینک عوضه اوتوز کوشاکلی نبوه بریب دورلار آنلاری هم شیخ ولی البیب فقیر فقرالاره صرف اتیب دور شیخ شرفنینک عادتی همیشه اشک منیب کزارمیش کونلارده بر کون بر بای بر آط خدای بولی بردی اولقی اشکنی قیوب آطنی منیب اوبادین جقدی کونکلی بلندلیک اتیب هوا هوسکا کندی اول وقت آط باشینی چکیب شیخ شرف ولی [غه] بو بیت نی اوقودی

آنینک سنینک شیخ شرف * اصلینک طط بولسه کراک

باغیر اشک دوران برده * بدو آط سنکا نا کراک

تیب ایزینه اوبابه قیتب آطنی ینه فقیره بریب اولقی اشکنی منیب کندی سونکره شوبله نقل آیتورلار که بر بلانسی مینب بر بلانسی قچی اتیب خیوادین نخورغه کلیب دور خاطر شیخ شرف ولینینک قهوری نخورده بولور و بر نچه اویلی نخورلی شیخ شرف نینک نسلیمز دیارلار اولزاری خواجه حساب ایدارلار

«Въ древнія времена былъ въ *Хиоъ* одинъ божій человекъ по имени Шейхъ-Шерефъ. Старѣйшины пастушескихъ ауловъ, кочевавшихъ въ хивинской пустынѣ, обратились къ святому Шерефу съ просьбой, чтобы онъ написалъ для нихъ на турецкомъ языкѣ книгу, по которой можно было-бы хорошо научиться мусульманству. Святой Шейхъ Шерефъ сочинилъ, написалъ и вручилъ (имъ) «*Святочъ Ислама*». Въ награду за это бай-скотоводы дали святому Шейху-Шерефу тридцать верблюдовъ съ верблюжатами, а святой шейхъ взялъ и роздалъ ихъ бѣднымъ людямъ.

Шейхъ-Шерефъ имѣлъ обыкновеніе всегда ѣздить на ослѣ. Въ одинъ прекрасный день какой-то бай далъ ему въ видъ милостыни коня. Оставивъ своего прежняго осла, (шейхъ) сѣлъ на коня и выѣхалъ изъ аула. Душа (святого) возгордилась и ступила на путь суетныхъ мечтаній. Тогда конь, вытянувъ свою голову, прочиталъ святому Шейху-Шерефу слѣдующій стихъ:

Имя твое — Шейхъ-Шерефъ;

Родомъ *тамъ*¹⁾ ты, надо быть;

1) Татами туркмены зовутъ исконныхъ жителей среднеазиатскихъ ханствъ, говорятъ-ли они на родномъ языкѣ *иранскаго* корня, или уже перешли на *турецкій* языкъ. Пис-

Взаимъ потеряго осла
Арабскій¹⁾ конь на что тебѣ?

Вернувшись обратно въ аулъ, (шейхъ) отдалъ коня бѣдняку, сѣлъ на прежняго осла и поѣхалъ.

Затѣмъ такъ рассказываютъ, что (шейхъ), сѣвъ на одну змѣю, а другую змѣю взявъ въ качествѣ ногайки, прибылъ изъ *Хивы* въ *Нухуръ*²⁾. Нынѣ могила святаго Шейха-Шерефа находится въ *Нухуръ*, и нѣсколько нухурскихъ семей утверждаютъ, что они потомки Шейхъ-Шерефа, и считаютъ себя ходжами.

Разсказъ о Шейхѣ-Шерефѣ имѣется и въ сочиненіи Абульгази *تراکمه شجره*, представляющемъ изъ себя обработку распространенныхъ среди туркменовъ во времена Абульгази версій *اغوز نامه*³⁾. Мы приведемъ здѣсь этотъ разсказъ въ текстѣ и переводѣ, воспользовавшись пятью временно находящимися въ нашемъ распоряженіи неизданными списками *تراکمه شجره*⁴⁾.

мена, для которыхъ турецкій языкъ является роднымъ (казаки, кара-калпаки, узбеки), къ татамъ не причисляются. На нашъ вопросъ, чѣмъ отличается узбекское нарѣчіе отъ туркменскаго, одинъ текинѣцъ отвѣтилъ: *дзбѣг ділі бір-аз татрак тілр*. Къ татамъ туркмены относятся свысока, съ пренебреженіемъ и даже презрѣніемъ, что видно и изъ даннаго стиха: *осеся, а не конь подходящее для тата верховое животное!* У текинѣвъ Мерва мы записали про татовъ такую тоже неслестную для нихъ поговорку: *ікі тат — бір тайа — «два тата — одинъ текинѣцъ»*. Таты въ свою очередь о туркменахъ такого-же мнѣнія, какъ русскіе о пошехонцахъ, подтвержденіемъ чего можетъ служить слѣдующій татскій стишокъ:

قدر کر کوکرد نداند ترکمان * سر بیایه کون بیالا کوف بکوف

Такъ, по мнѣнію татовъ, туркмены обращаются со спичками. — До сихъ поръ невыясненное ния сартъ туркменамъ неизвѣстно.

1) Слово *بدو*, означающее у каз.-киргизовъ уже *кобила*, которая не жеребилась, первоначально значить *бедуика* — *بدوی* (ср. русское *шведка*!).

2) Нухуръ — горный аулъ Асхабадскаго уѣзда со смѣшаннымъ населеніемъ, не находящимся въ родствѣ съ теперешними закаспійскими туркменами. Туркмены считаютъ нухурцевъ ниже себя и не заключаютъ съ ними браковъ (*Туземми Закаспійской области и изъ жизнь*, Ѳ. А. Михайлова, Асхабадъ, 1900, стр. 39—40).

3) См. Абуль-Гази-Бохадуръ-Ханъ. Родословная туркменъ. Переводъ А. Туманскаго. Асхабадъ, 1897, стр. 2—3.

4) Самый старый изъ извѣстныхъ намъ списковъ (XVII в.) находится въ Ташкентской Публичной Библіотекѣ (по каталогу Каляя — № 80 с); Каль отмѣтилъ его въ свое время, какъ *итисат*, но въ Асхабадской Публичной Библіотекѣ, какъ мы узнали на мѣстѣ въ 1906 г., имѣется еще два списка *تراکمه شجره*, изъ которыхъ одинъ поступилъ въ 1900, а другой въ 1903 годахъ. Оба асхабадскихъ списка отличны отъ ташкентскаго; первый (съ помѣткой Инв. ⁷⁶⁴/₉₀₀) представляетъ совсѣмъ новую копію со списка, сдѣланнаго въ 1799—1800 г., а второй (съ помѣткой: изъ кн. Ѳ. А. Михайлова. Инв. ³⁷³/₉₀₀) датированъ 1791 = 1900—1901 годомъ. Четвертый списокъ, принадлежащій Ходжали-Молла, — новый, весьма плохо исполненный — отличается отъ всѣхъ трехъ предыдущихъ тѣмъ, что сочиненіе Абульгази внесено въ него не подрядъ, а вразбивку и, кромѣ того, дополнено рядомъ вставокъ легендарнаго характера. Наконецъ, пятый, только что нами

*Хуср айли¹ салор айлиндин² абулхан да³ Арсары⁴ бай тикан⁵ бар айрды⁶ аорзак
 орм тибан⁷ *долтлы⁸ о муслман лимقه⁹ кошш¹⁰ қланорган¹¹ кшы¹² айрды¹³ бо
 сорозимизник¹⁴ дилили бо¹⁵ ким ол¹⁶ заманде аорканде¹⁷ бор عزيز кшы бар айрды
 шйх¹⁸ *шрф атлы¹⁹ шйх лйк мсндинда²⁰ олторган *о ом мла айрды²¹ Арсары²²
 бай *барйб шйх мзкорка²³ қрқ тиво нйз барйб²⁴ анат қйлыб²⁵ *алтмас
 йорзидин²⁶ عرض قلديکم بيز²⁷ ترک²⁸ خلق²⁹ توروروز³⁰ عربى كتاب لارنى³¹
 اوقوب³² انينک معنى سىکا³³ يتيشب³⁴ *عمل فلما ليق بسى³⁵ مشکل *بولاتورور³⁶
 اگر عربى مسئله لارنى³⁷ ترکى³⁸ ترجمه قىلىب³⁹ *عنایت فىلسانکيز айрды⁴⁰ ثوابه⁴¹
 شريك بولور айрديتكز⁴² تىدى⁴³ ایرسا⁴⁴ *شېخ شرف خواجه⁴⁵ تقى⁴⁶ بارجا⁴⁷ *مسئله
 دينىنى⁴⁸ ترجمه قىلىب بر کتاب ايتيم معين⁴⁹ المرید آت قیوب آرسارى⁵⁰ بايغه

полученный отъ Ходжаи-Моллы на время списокъ относится тоже къ новымъ и при-
 надлежитъ Нури-Ишану, сыну Моллы Мурадъ-Ахуна, жителяствующему на р. Гурген-
 теѣ среди гокановъ. Подробнѣе о названныхъ 5 спискахъ мы надѣемся высказаться особо.
 مجموعهٔ ماورای نخرخزр газетъ русско-персидско-турецкой газетъ Ширъ (Ташкентъ)
 (Асхабадъ, съ 1903 г.) съ русскимъ переводомъ, близкимъ къ переводу Туманскаго (см. № 1),
 но о дальнѣйшей судьбѣ этого ненаучнаго изданія намъ ничего неизвѣстно.—При ссылкахъ
 мы обозначаемъ перечисленные выше 5 списковъ по порядку: Т, А², А, Х, Н; въ основу
 изданія положенъ списокъ Т.

1) Н. и Х. وتقى برسوز مخفى قاماسون كيم. A. وحصير ايلي. A². وحصير ايلي. 1)
 sic! 2) X. اطندين. sic! 3) A. 4) H. A. آبرسارى. X. آبرسارى. A. 4) منکشلا قدہ. X. وادو الخانداه. A². وادو الخانداه
 ناينغان. 7) A. اوزى. A². وادو الخانداه. X. 6) X. اردى. pass. 8) A. op. 9) A. وادو الخانداه. X. 10) H. и A².
 اما. 11) H. A. X. قىلانورغان. 12) A. и X. كيشى. pass. 13) A². وادو الخانداه. X. 14) Рукоп. оп.;
 исправлено по H. A. A². X. 15) A. اولتورور. 16) Рукоп. оп.;
 вставлено по H. A. A². X. 17) X. اوركائجه. A². اوركائجه. 18) Рукоп. оп.; встав-
 лено по H. A. A². 19) X. شرف. 20) A. آتلىغ. H. и A². آتلى. 21) A. مسنده. X. 22) H. A. X. آبرسارى.
 23) A. شىخ مذکورک. 24) H. بزلہ. A². بزلہ. 25) H. قىلوب. 26) A. op. 27) H. بزلہ. A. بزلہ. 28) X. ترکمان.
 29) A. وحصير ايلي. X. 30) H. توروروز. A. وحصير ايلي. X. 31) H. وحصير ايلي. X. 32) A. اوقيب.
 33) H. وحصير ايلي. X. 34) H. وحصير ايلي. X. 35) A. op.; A². op. بسى. 36) H. تورور. X. 37) A. آبرور.
 38) X. تورک. H. وحصير ايلي. X. 39) X. وادو الخانداه. A². وادو الخانداه. 40) A. بر کتاب قىلىب
 41) A. وحصير ايلي. X. 42) A. آبريلار. 43) A. op.; A². آبريلار. 44) H. وحصير ايلي. X. 45) H. وحصير ايلي. X.
 46) X. وحصير ايلي. X. 47) H. وحصير ايلي. X. 48) H. A². وحصير ايلي. X. 49) H. وحصير ايلي. X.
 50) A. آبرسارى. sic!

بردی اول وقتدین³ تا بو کون غاجا² بارجا¹ *ترکمان لار اول کتاب نینک
مسئله لاریغه عمل قلاتورولار⁴

«Хызръ-ия⁵). Былъ въ *Абулхант*⁶) (нѣкто) по имени Арсар-бай, изъ салорскаго племени. Это былъ человѣкъ, обрѣвшій долгую жизнь, богачъ, ревнитель мусульманства. Подтверженіемъ этихъ нашихъ словъ (служить) слѣдующее. Въ тѣ поры въ *Уртенджъ* былъ одинъ святой мужъ по имени Шерефъ; онъ возсѣдалъ на престолѣ шейхства и былъ къ тому-же ученымъ. Арсар-бай отправился къ помянутому шейху, далъ ему милостыню въ сорокъ верблюдовъ, принесъ покаяніе и обратился къ нему съ покорнѣйшей просьбой: «Мы — народъ турецкій и (намъ) весьма затруднительно читать арабскія книги, понимать ихъ смыслъ и поступать по нимъ. Если-бы вы соизволили перевести на турецкій языкъ арабскіе (вѣроучительные) вопросы, вы бы стали участникомъ награды за это богоугодное дѣло». И вотъ Шейхъ-Шерефъ-ходжа перевелъ вѣроучительные вопросы, составилъ книгу, назвалъ ее «*Му'ин-уль-мурид*» и вручилъ ее Арсар-баю. Съ того времени и по сегодня всѣ туркмены руководствуются правилами этой книги».

И еще одинъ разсказъ про Шейха-Шерефа встрѣтился намъ въ рукописи Ходжали-моллы, заключающей въ себѣ искаженное Абульгазіево *شجره تراکمه* съ рядомъ вставокъ. Разсказъ этотъ находится во вставкѣ про туркестанскихъ сейидовъ (ф. 46а, 5 сн. — 47b) и коротко говоритъ (ф. 47а-б) о томъ, что у великаго мужа Шейха-Шерефа былъ одинъ сынъ, Ходжа Мухаммедъ, и три дочери: Селимэ-бикимъ, Миһр и Джемаль-бикимъ; первая была выдана за Джеляля Керманскаго и родила отъ него Ала-уд-дина, средняя вышла замужъ за Шейха Мухтара Великаго, а послѣдняя — за святого Лукманъ-бая.

И при помощи приведенныхъ трехъ преданій намъ не удалось пока точно установить ни имени автора «Свѣточа Ислама», ни страны, гдѣ эта книга написана. Ни къ чему не привели насъ пока и поиски Шейха-Шерефа изъ *Уртенча*.

Языкъ «Свѣточа Ислама» смѣшанный: сѣверно-южно-турецкій; южно-турецкій элементъ особенно сильно выраженъ въ нашей рукописи

1) А. زماندين. 2) Н. كوئجه; X. وقتغچه; А. زمانغچه. 3) Н. بارجه;
X. и А. оп. 4) А. انکا عمل قیلورлар. قبله تورولار. X. قبله تورولار. N. قلاتورولار.
قبله تورولار.

5) Названіе туркменскаго племени, о происхожденіи котораго говорится дальше въ данномъ отдѣлѣ.

6) Горы Балханъ на восточномъ берегу Каспійскаго моря.

(وار - ادیب - وریب - وار) سوزلاناں - ادی - ادیب - وریب - وار) (склоненіе). Смѣшанность языка въ нѣкоторыхъ стихахъ, буквально тождественная во всѣхъ трехъ издаціяхъ и въ нашей рукописи, даетъ извѣстное основаніе предполагать, что однопороднаго языка не было и въ подлинникѣ رونкъ الاسلام.

Смѣшанный языкъ характеризуетъ *джагатайскія*¹⁾ сочиненія, но ни въ одномъ изъ извѣстныхъ намъ произведеній XV и болѣе раннихъ вѣковъ, происхожденіе которыхъ изъ Средней Азіи несомнѣнно, среди составныхъ элементовъ смѣшаннаго языка не выдѣляется такъ замѣтно элементъ южно-турецкій, какъ въ «Свѣточѣ Ислама», да въ поэмѣ XIII в. «Юсіфъ и Зулейха» нѣкоего Али²⁾. Последнее произведеніе выводится Houtsma изъ Средней Азіи (Бухары) единственно на томъ основаніи, что языкъ «Юсіфа и Зулейхи» будто-бы согласенъ въ главныхъ чертахъ съ языкомъ «Кудатку-Биликя» и еще болѣе съ языкомъ «Кысас-уль-Энбия» Рабгузй. На основаніи отрывка, изданнаго Houtsma, мы находимъ существенную разницу между языкомъ Али и Рабгузй именно въ обиліи южно-турецкаго элемента у перваго изъ нихъ. Пожалуй, напрасно протестовалъ Houtsma противъ Флейшера объзначенія языка «Юсіфа и Зулейха» *огузскимъ діалектомъ*³⁾. По нашему, и сочиненіе нѣкоего Али, и «Свѣточъ Ислама» должны быть приближены по языку къ той группѣ турецкихъ памятниковъ, во главѣ которыхъ стоятъ Орхонскія надписи и къ которымъ, между прочимъ, относится и *لسان طایفة اوغوزان* — «Книга о моемъ дѣдѣ Коркудѣ на языкѣ племени огузовъ»⁴⁾.

Среди старинныхъ словъ, встречающихся въ «Свѣточѣ Ислама», укажемъ:

اذاق (С. f. 24 b, 7) اذاق (О. 14, 1 сл.) — пога;

اوکوش — много;

ايف (С. f. 25 a, 3) اوف (О. 10, 8 св.) — домъ;

آی (v) (С. f. 16 a, 1 сл.; О. л, 3 св.) — говорить;

تکمه — всякій;

قاموغ — все;

قدوغ (О. 13, 7 св.) قوزوغ (С. f. 22 b, 4 сл.) — колодезь.

1) См. И. Мелиоранскій, Арабъ-филологъ о турецкомъ языкѣ, СПб. 1900, стр. III.

2) M. Th. Houtsma, *Ein alttürkisches Gedicht* (ZDMG. томъ 43, 1889 г., стр. 69—98). При знакомствѣ съ турецкими рукописями Импер. Публичной библиотеки, поступившими послѣ составленія каталога Дорна, мы убѣдились, что рукопись, помѣченная въ рукописномъ каталогѣ: IV—3—93 قصه يوسف, заключаетъ въ себѣ ту-же поэму нѣкоего Али, о которой писалъ Houtsma; рукопись не старая, и языкъ, сравнительно съ изданіемъ Houtsma, подновленъ.

3) Выдержка изъ каталога Флейшера приведена въ вышеназванной статьѣ Houtsma.

4) Изданіе проф. Бартольда въ Зап. В. Отд., т. VIII, XI, XII и XV.

Среди старыхъ формъ отмѣтимъ: дѣеичастіе отрицательное на *مادين* — *يانبادين* (О. ۳۷, 5 сл.) и форму на *سر* — *ايستابوسر* (О. ۸, 12 св.).

И три извѣстныхъ намъ изданія «Свѣточа Ислама», и наша рукопись грѣшатъ несомнѣнными ошибками, всё между собой такъ или иначе разнятся, но всетаки наша рукопись и изданіе Н. П. Остроумова менѣе подверглись подновленіямъ, чѣмъ изданія казанское и ташкентское 1898 г. Какія подновленія и вообще измѣненія внесены въ три изданія ихъ издателями и какія были уже въ использованныхъ ими рукописяхъ, судить не по чему!

Въ заключеніе приведемъ для паглядности отрывокъ изъ «Свѣточа Ислама» (начало главы X), сличенный по тремъ изданіямъ и нашей рукописи, въ ожиданія, что со временемъ открытіе древняго датированнаго списка, если не оригинала, доставитъ туркологамъ возможность болѣе увѣренно и широко пользоваться этимъ важнымъ для исторіи турецкаго языка памятникомъ.

Глава X, стихи 1—21.

(Изд. Остроумова, стр. 11; Ташк. изд., стр. ۲۳; Каз. изд., ۱۳; наша рукоп. f. 20a).

باب عاشر کیم قیلور^۱ حوض^۲ بیان * هم قوزوغ^۳ لار حکمنی ایلار^۴ عیان
ایمدی کل سف حکمنی هم تنکلا کیل * تکمه سندن بر نشانہ انکلاغیل
ادمینک اریغلغی دور سف بیله * سف اریغ بولماسه ادم نی قیله^۵
اول * دینکیز اریغ^۶ سف^۷ یاخود مکر * قار یغور * تاکیم^۸ * اول کوکدین^۹ یغار
۵ جملهسی نینک ادی مطلق سف^{۱۰} بولور * کر غسل * یاخود^{۱۱} طهارت کیم قیلور
الا اول حوضینک دخی^{۱۲} بیل حکمنی * بیلیمان سورанلارا قیل حکمنی^{۱۳}
حوض اکبر حوض اصغر جمله یات * حوض ایچنده سوزلانان^{۱۴} بو ایکی آه^{۱۵}
حوض اکبر اون ایچینده اون بولور * کر مدور بولسه^{۱۶} قرق ارشون^{۱۷} بولور
بعضی لار هم اوتوز آلتی تیدیلار^{۱۸} * بعضی لار هم قرق سکز تیب^{۱۹} ایدیلار^{۲۰}

1) K. قیلا. 2) T. حوضنی, K. حوضی. 3) K. и T. قودوغ. 4) K. ایدم.
5) Стихи 2—3 опущ. въ K. T. C. 6) C. دنکز آریت, K. دینکز آریت, T. قودوغ اریغ.
7) = C.; K. صوی, T. سوی. 8) C. ناکیم, K. نهکم, T. اولکه. 9) T. کوکدین کر.
10) K. صو, T. سو. 11) C. کرحواه (чит. керхуае), K. керхуод. 12) K. تقی.
13) Стихъ 6-ой у T. опущ. 14) K. سوزلنن. 15) C. K. T. آت. 16) K. بولسا ass.
17) K. آرشین. 18) T. دیدیلار. 19) T. دیب. 20) C. دیدیلار.

10 موندن اکسوك بولسه بولور اول صغار¹ * اول سفه² توشسه³ نجس مردار قیلار
 کر نجاست توشسه حوض اکبرا⁴ * قبل طهارت⁵ بوق زیان بیل⁶ اول یرا⁷
 کر کورونبسه⁸ اول⁹ نجاست سوز اوکوش * کر کورونبسه *نجس پاک¹⁰ اول توتوش
 اردا¹¹ یورسه¹² رنگی ایسی¹³ یا مزا * اول سفه¹⁴ قیلماق طهارت ناسزا
 یعنی بولسه¹⁵ اوج صفتدین¹⁶ بریسی * سف نجس اول بولسه بو اوج بریسی¹⁷
 15 قیلمه اول سفغه¹⁸ طهارت یا¹⁹ غسل * چون نجسدین بر اثر²⁰ بولدی واصل²¹
 ایکی ارشون بولسه سف نینک²² کینکلکی²³ * هم نیچه بولسه اوزون اوزونلغی²⁴
 یغمشنده اون ایچنده بولغای²⁵ اون * حوض اکبر حکمی اوزا²⁶ بولغای²⁷ اون
 اول اریغ دین کر اریغ قیلسه²⁸ عمل * بیل اریغ دور قیلسه اما هر عمل
 کر نجاست توشسه بولور اختلافی * کیم اریغ کیم تیدی مردار اختلافی²⁹
 20 اول³⁰ نجاست یاتغانی³¹ یر حولدین³² * آل * ایراقدین³³ بو ضرورت³⁴ قولدین³⁵
 بو روایتنی اوقیسدور³⁶ ملتقط * حالیه³⁷ ایشکا بو یور سوزلامه قط³⁸

A. Самойловичъ.

СПБ. 5 февраля 1908 г.

1) مکر. 2) سف، سفا. 3) توشسا. 4) ک. ت. اکبره.
 5) طهارت نی. 6) س. опуц. 7) ت. یره، K. вырвано. 8) ک. کورونورسا.
 9) K. опуц. 10) س. ک. نجاست پاک. 11) س. ت. آ. آر. 12) C. بورده.
 13) ک. صونک. 14) س. سف، K. صوغه، T. سوه. 15) س. کیتسه. 16) ک. صفت ننگ.
 17) س. ک. ت. بریسی (ک. اوچدان). 18) ک. صودان، T. صوغه. 19) س. ک. هم. 20) C. اسر sic. 21) ک. وصل. 22) C. انینک.
 ک. کینکلکی (форма род. падежа). 23) K. کینکلکی.
 24) C. ک. (اوزونلغی) sic! 25) C. ک. (نیچه) اوزونلغی (اوزونلغی).
 26) C. ک. اوزره. 27) T. بولسه، C. ک. بولغو. 28) C. ک. کیم اریغ تیدی بو.
 29) C. ک. ایشکا. 30) K. شول. 31) C. یاتغانی. 32) K. ت. حولدین.
 33) K. میراق ایت. 34) C. ضرورت. 35) K. ت. قولدین. 36) K. ت. اوقودی. 37) sic!-C. حالینه، K. حالنکی.
 38) K. дасть еще стихъ:

مصطفی شرعنده بولغل مستقیم * چون کیراکسا دین صراط مستقیم

зуддїять Абӯ-л-'Атāhїи нашло себѣ наглядное подтвержденіе въ недавно вышедшей книгѣ R. Nicholson's A literary history of the Arabs (London 1907). Для характеристики поэта авторъ приводитъ (стр. 299—300) прекрасное, дѣйствительно, стихотвореніе, имѣющееся въ диванѣ, изд. Cheikho, 23—24. Между тѣмъ оно помѣщено и въ каирскомъ изд. Абӯ-Новāса, стр. 88. Ясно, что на основаніи его едва ли можно дѣлать какіе-нибудь выводы о мышленіи Абӯ-л-'Атāhїи безъ предварительнаго разъясненія вопроса о подлинности.

Ibid., прим. 2. Див. 52, 14—16 Ибн-ал-Анбārїи со словъ Абӯ-Джа'фара ас-Сāига приписываетъ Абӯ-Новāсу (نزهة الالبياء), каирское изд. 1294 г., стр. 100, 10—12); див. 25, 11—12 'Укбарїи относитъ къ Мухаммеду-ибн-Ваhбу (коммент. на Мутаваббїа, изд. 1308 г., I, 22); див. 23, 13—24, 15 имѣется въ диванѣ Абӯ-Новāса (каирское изд. 1860 г., стр. 88).

Стр. 99, строка 28. الحجاء — Хамāса (Freitag — I, 680—681).

Въ заключеніе можно отмѣтить, что у проф. L. Cheikho со времени изданія дивана накопилось значительное количество новыхъ матеріаловъ, еще ожидающихъ своего опубликованія. Объ этомъ мнѣ извѣстно изъ письма проф. A. Salhani отъ 17 сент. 1907 г.

Ноябрь 1908 г.

И. Крачковскїй.

II.

Нъ статьѣ: По поводу изданія Н. П. Остроумова «Свѣточъ Ислама».

Къ стр. 0158: رونق الاسلام издавался въ Казани неоднократно, см. Dorn, Chronologisches Verzeichniss der seit dem Jahre 1801 bis 1866 in Kasan gedruckten Werke, Mém. Asiat., V, 533—649.

Къ стр. 0163: въ древнемъ Ургенчѣ дѣйствительно жилъ, умеръ и былъ похороненъ Шейхъ-Шерефъ; его могила существуетъ понынѣ, см. А. Кунъ, Отъ Хивы до Кунграда, въ Матеріалахъ для статистики Туркестанскаго края, вып. IV, стр. 214, гдѣ вм. Шейхъ-Шерифъ слѣдуетъ читать, какъ мы убѣдились намѣстѣ, Шейхъ-Шерефъ.

А. Самойловичъ.